

CHAPITRE V

CONCLUSIONS ET SUGGESTIONS

A. Conclusions

Sur la base des recherches précédentes, nous pouvons conclure que sur la base des données obtenues dans le cadre de la recherche, on peut constater que :

1. Dans la traduction de l'emballage d'un produit de beauté du français vers l'indonésien réalisée dans cette étude, on constate que les méthodes de traduction utilisées pour effectuer la traduction sont 5 méthodes de traduction parmi les 8 méthodes de traduction de Newmark. Ces cinq méthodes de traduction sont les suivantes la méthode de traduction mot à mot, la méthode de traduction littérale, la méthode de traduction adaptée, la méthode de traduction libre et la méthode de traduction communicative. Les trois autres méthodes qui ne sont pas utilisées dans la traduction sont les suivantes : la méthode de traduction fidèle, la méthode de traduction sémantique et la méthode de traduction idiomatique.
2. La méthode de traduction communicative est la méthode de traduction la plus fréquemment utilisée sur l'emballage de chaque produit de beauté. Les résultats des données montrent que 47,4% de la méthode communicative est utilisée sur l'emballage des produits de beauté, la deuxième méthode de traduction la plus utilisée étant la méthode de traduction libre, qui atteint 34,3%. Il y a également une méthode de traduction qui est utilisée trois fois dans toutes les méthodes de traduction contenues dans l'emballage de ces produits de beauté, à savoir la méthode de traduction par adaptation, qui atteint 13,1%. Enfin, les méthodes de traduction figurant sur l'emballage des produits de beauté ne sont utilisées qu'une seule fois sur l'ensemble des traductions. Ces méthodes de traduction sont la méthode de traduction mot à mot et la méthode de traduction littérale qui atteint 2,6% pour chaque utilisation de ces deux méthodes. La méthode de traduction communicative est la

plus utilisée car les résultats de cette méthode sont très bons pour assurer la compréhension des lecteurs et faire en sorte que les lecteurs puissent facilement recevoir le message à transmettre. La méthode de traduction la moins utilisée s'explique par le fait qu'elle est moins efficace pour permettre aux lecteurs de comprendre le message à transmettre à partir de la langue source.



B. Suggestions

1. La suggestion que je peux faire sur la base de cette recherche est que les futurs chercheurs utilisent des méthodes de traduction provenant d'autres figures, car nous devons prouver l'exactitude d'autres traducteurs, afin d'ajouter de nouvelles connaissances.
2. La suggestion suivante pour les futurs chercheurs qui souhaitent utiliser cette recherche comme matériel de discussion est de bien comprendre à l'avance chaque méthode de traduction de Newmark afin d'éviter les erreurs de compréhension des nouvelles méthodes de traduction dans les nouvelles recherches également.
3. En outre, pour donner des conseils sur le processus de traduction mis en œuvre dans le produit que j'ai étudié, il est préférable de ne pas traduire la langue source aussi librement dans la langue cible, qui a tendance à être très différente même si le message est bien transmis, en marketing, la méthode de traduction semble bonne parce qu'elle est facile à comprendre, mais pour faire des recherches à ce sujet, il devient très compliqué de rechercher la méthode de traduction utilisée.